

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 52 (1979)

Heft: 10: Il Mendrisiotto

Artikel: Kunst bei Gogarte in Rancate = L'art chez Gogarte, à Rancate = Arte presso la Gogarte di Rancate = Art in the Gogarte workshop in Rancate

Autor: R.F.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774937>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

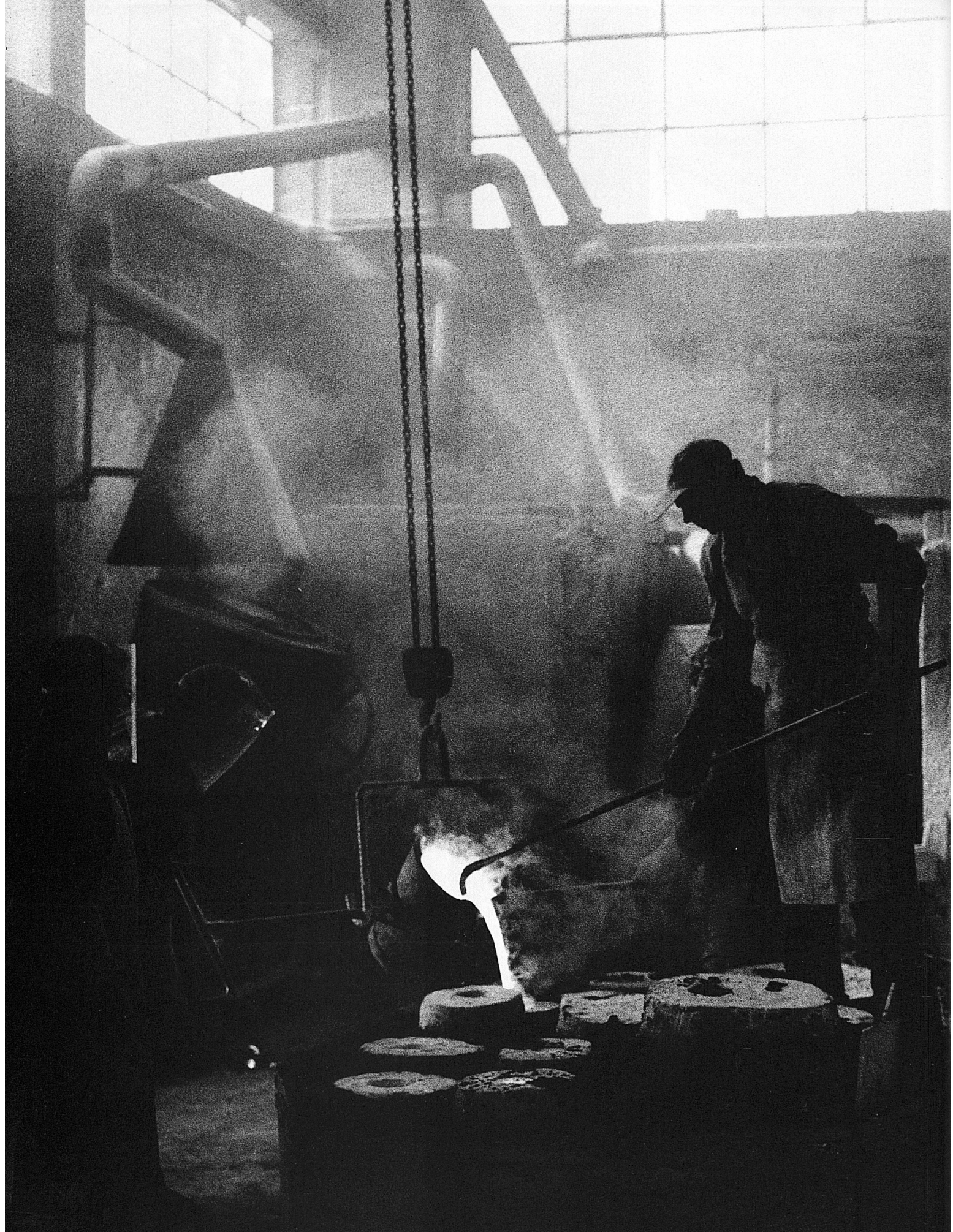
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Kunst bei Gogarte in Rancate

Berühmte Bildhauer aus dem In- und Ausland lassen ihre Plastiken in der Kunstgiesserei Gogarte in Rancate herstellen. Das Atelier, welches heute sieben Leute beschäftigt, hat sich, dank der sorgfältig ausgeführten Handarbeit, in den kurzen vier Jahren seines Bestehens bereits einen internationalen Namen geschaffen. Der Kontakt mit den Künstlern ist sehr eng. Viele von ihnen kommen öfters vorbei, um die verschiedenen Phasen zu verfolgen. Angewendet wird ein seit dem Altertum bekanntes Verfahren: das Bronzegiessen im Wachsauerschmelzverfahren.

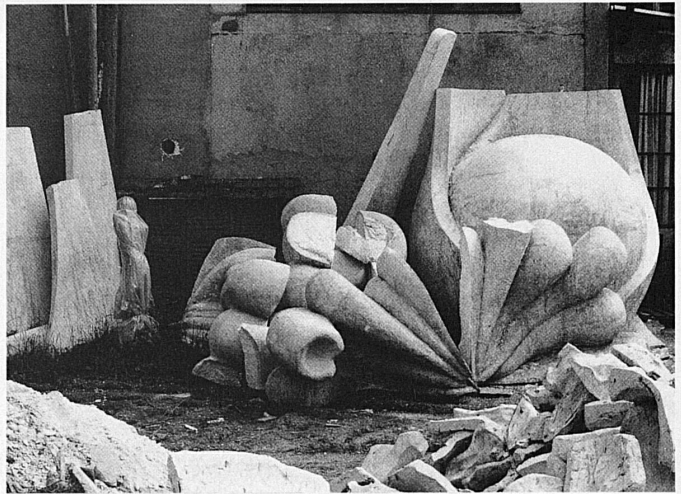
Das aus Sagex und einem Gipsüberzug hergestellte Modell des Künstlers muss oft schon für den Transport zerlegt werden, da es in ganzer Grösse auf keinem Lastwagen Platz finden würde (50). Von grossen Plastiken wird auch das Wachsmodell in verschiedenen Teilen gegossen (51). Später überdeckt man das Wachsmodell mit einer Masse aus Ziegelmehl, Gips und Wasser; die Form kommt in den Brennofen, wo sie, je nach Grösse, 6 bis 10 Tage verbleibt. Die Ofentemperatur steigt bis auf 700 °C an. Alles, was aus Wachs besteht, schmilzt nun, und zwischen Kern und Mantel entsteht ein Hohlraum für das Metall. Die gebrannten Formen werden alsdann in eine Grube eingesetzt (52), und ringsherum wird Erde eingestampft (53), damit beim Giessen nichts zerspringen kann. Nun folgt die faszinierendste Phase: der eigentliche Guss. Mit der Giesspfanne wird das flüssige Metall eingefüllt (55 und 49). Nach rund einer Stunde werden die Nägel, welche Kern und Mantel beim Ausschmelzen des Waxes verbunden, und die Eingüsse entfernt (56). Bei einer grossen Plastik müssen nun die einzelnen Teile zusammenschweisst werden (54). Viel Geschick erfordert die Arbeit des Ziseleurs (57), der den Guss so lange bearbeitet, bis er eine getreue Wiedergabe des Originals bildet. Wünscht der Künstler eine Patina, so müssen noch bestimmte Säuren eingebrannt werden. Auch bei der Herstellung von gleichzeitig mehreren Exemplaren von Bronzegüssen, wie diejenigen des Norweger Künstlers auf unserem Bild (58), werden diese wie Einzelstücke behandelt.

R. F.

L'art chez Gogarte, à Rancate

De célèbres sculpteurs de Suisse et de l'étranger font exécuter leurs œuvres dans la fonderie d'art Gogarte, à Rancate. L'atelier, qui occupe actuellement sept personnes, s'est acquis, au cours des quatre années depuis sa fondation, une renommée internationale grâce à l'exécution soignée de son travail à la main. On y reste en contact étroit avec les artistes, qui y font de fréquentes visites pour suivre les différentes phases du travail. Le procédé utilisé remonte à l'Antiquité: c'est la technique du coulage du bronze dans la cire fondue.

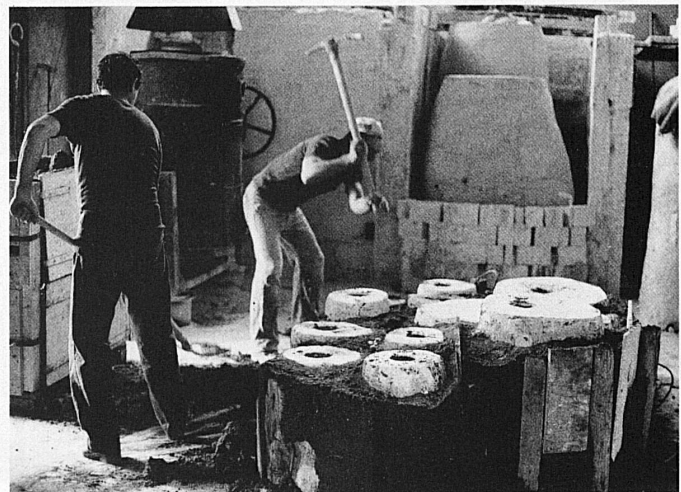
Le modèle de l'artiste, exécuté en «sagex» avec revêtement de plâtre, trop grand pour être placé tout entier sur un camion, doit souvent être divisé pour le transport (50). Pour les grandes sculptures, le moulage de cire est également coulé en plusieurs parties (51). On le recouvre ensuite d'une pâte de poudre de briques, de plâtre et d'eau, puis on le met au four pendant six à dix jours suivant le format. La température du four peut atteindre 700 degrés C. Tout ce qui est cire fondue et il se forme un vide pour le métal entre le noyau et le revêtement. Les formes calcinées sont ensuite plongées dans une fosse (52) et de la terre est pressée autour (53) afin qu'elles ne se fissurent pas pendant le coulage. Alors commence la phase fascinante: le coulage proprement dit. On verse le métal en fusion avec la poche de coulée (55 et 49). Au bout d'une heure, on enlève les clous qui fixaient le noyau et le revêtement pendant la fonte de la cire, ainsi que les jets de coulée (56). Pour de grandes sculptures, on doit alors souder ensemble les différentes parties (54). Le travail du ciseleur (57), qui modèle le moule jusqu'à ce qu'il représente une reproduction fidèle de l'original, exige une grande habileté. Si l'artiste désire aussi une patine, on doit ajouter à la fonte certains acides. Même pour exécuter simultanément plusieurs exemplaires des moulages de bronze, comme ceux du sculpteur norvégien sur notre illustration (58), chaque pièce doit être traitée séparément.

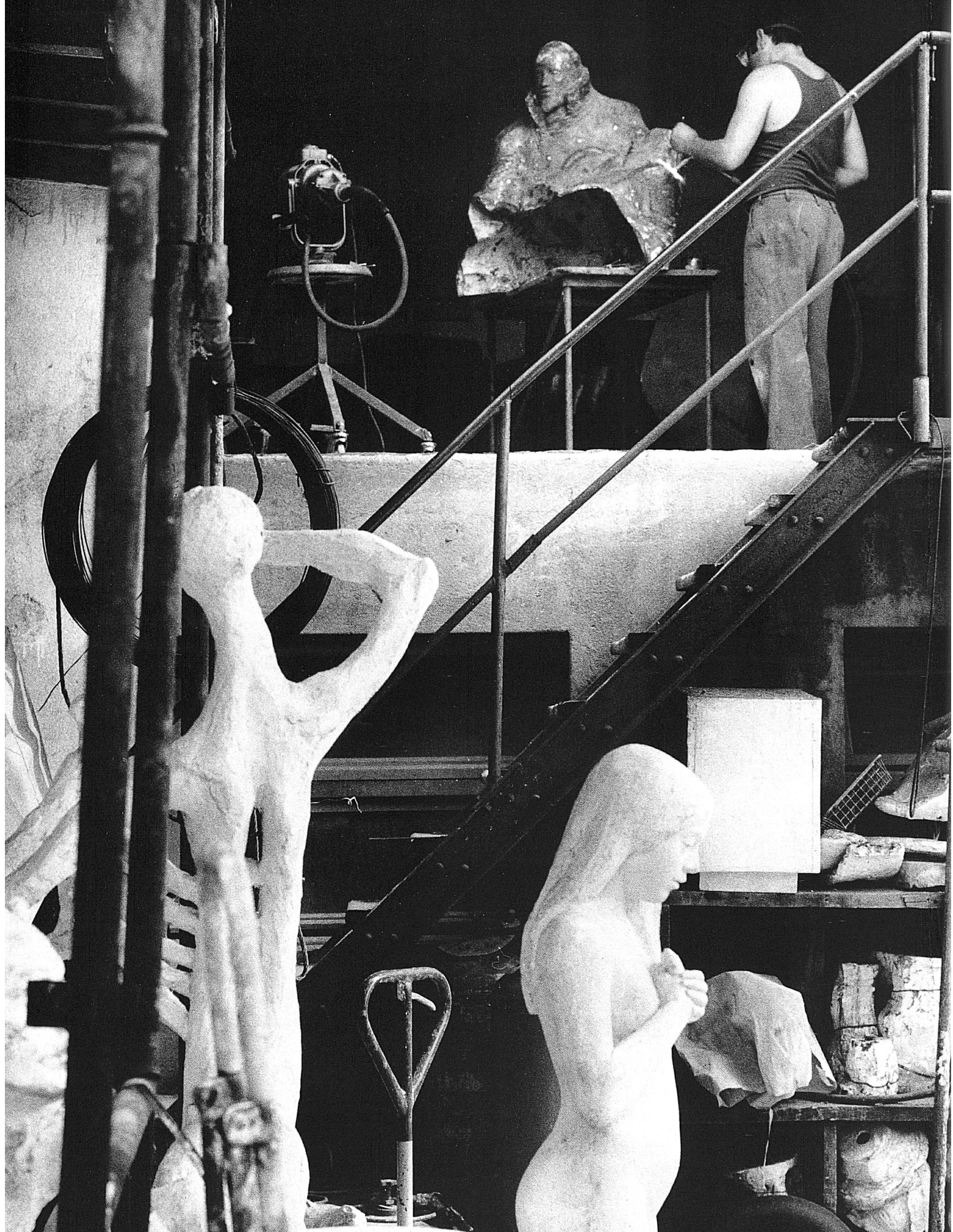


50
51



52
53





Arte presso la Gogarte di Rancate

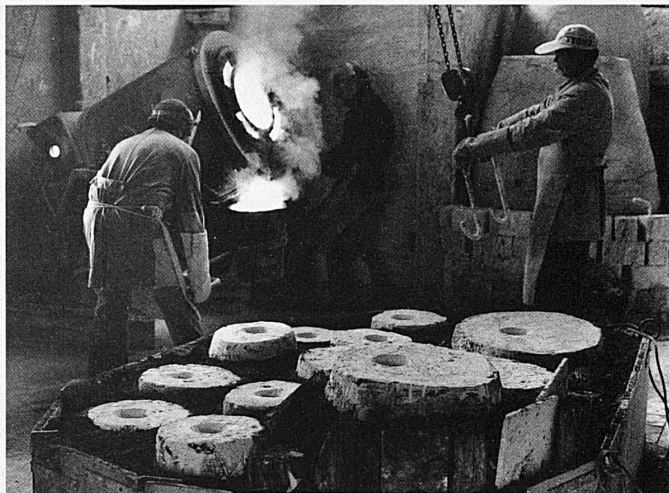
Celebri scultori svizzeri ed esteri affidano la fusione delle loro plastiche alla fonderia Gogarte di Rancate. Nel breve spazio di quattro anni, l'officina, che conta attualmente sette dipendenti, si è conquistata fama internazionale grazie all'accurato lavoro eseguito con perfezione artigianale. Gli artisti sono in stretto contatto con l'atelier e molti di loro seguono spesso personalmente le diverse fasi di lavorazione. Qui trova applicazione un sistema già conosciuto nell'antichità: la fusione a cera persa del bronzo.

Spesso il modello in gesso e sagex preparato dall'artista, date le sue dimensioni deve essere scomposto in più parti per poterlo trasportare a mezzo camion (50). Quando si tratta di plastiche di grandi dimensioni, anche il modello in cera deve essere fuso in diverse parti (51). Successivamente il modello in cera viene ricoperto da una miscela di laterizi in polvere, terra refrattaria e gesso sciolti in acqua; il modello è la copia fedele dell'opera dell'artista. Attorno al modello si applicano canali di colata e di sfiato, pure in cera, e lo si ricopre del medesimo materiale dell'anima. La forma è così pronta per la cottura nel forno dove vi rimane da 6 a 10 giorni, a seconda della grandezza. La temperatura sale fino a 700°. Tutta la cera brucia e evapora (da qui il termine di «cera persa»), lasciando il vuoto che verrà occupato dal metallo. In seguito, le forme vengono calate nella buca (52) e interrate (53) in modo da evitare che scoppino al momento di introdurvi il metallo fuso. Segue ora la fase più affascinante: cioè la fusione vera e propria. Il metallo liquido viene versato con la siviera (55 e 49). Dopo qualche ora la forma viene estratta dalla terra. Quando è raffreddata si elimina il manto e si estrae l'anima ed ecco apparire l'opera grezza, circondata dalle colate (56). Per le plastiche di grandi dimensioni bisogna saldare assieme le diverse parti (54). È ora la volta del cesellatore (57) il quale con mano esperta elimina eventuali bave e provvede a rifinirla fino a ottenere una riproduzione fedele dell'originale. Se lo scultore desidera una patina, la fusione verrà decapata e quindi patinata, ossia colorata con l'applicazione di acidi. Anche in caso di fusione contemporanea di più esemplari, come quelli di un artista norvegese presentati nella foto (58), ogni bronzo deve essere lavorato singolarmente.

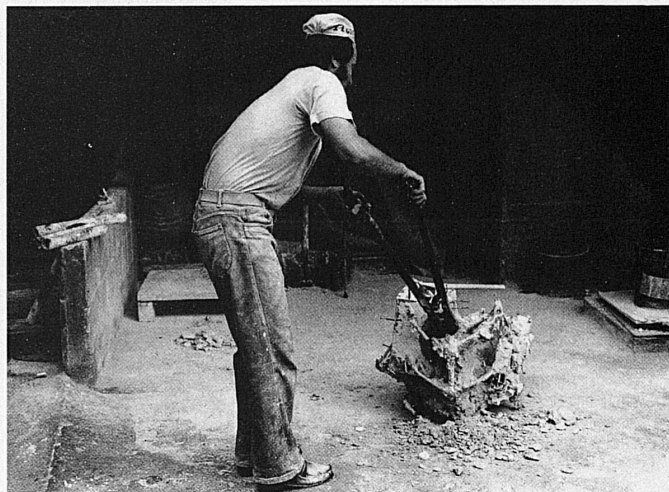
Art in the Gogarte workshop in Rancate

Many leading Swiss and foreign sculptors entrust their works to the Gogarte art foundry in Rancate. The workshop today employs seven persons; in the four years of its existence its careful craftsmanship has won it an international name. Contact with the sculptors is very close. Many of them call regularly to follow the various phases of the work. The process employed—the lost-wax method of bronze founding—has been known since antiquity.

The artist's model, made of a foam plastic mass covered with plaster, must often be dismantled for transport because it cannot be loaded on a truck in full size (50). The wax model of large sculptures is also made in several parts (51). Later the wax model is covered with a paste made of brick dust, plaster and water. The mould then goes into the furnace, where it will stay for 6–10 days, according to size. The furnace temperature is gradually brought up to 700 °C. All the wax now melts away, leaving a space between the core and the shell which will be filled with metal. The baked moulds are then fitted in a pit (52) and earth is rammed around them (53) so that no part can burst during the pouring process. Now follows the most fascinating phase: the molten metal is poured in from a ladle (55 and 49). About an hour later the nails, which held core and shell when the wax was melted out, and the runner gates are removed (56). If the sculpture is large, the component parts must now be welded together (54). A good deal of skill is needed for the work of chiselling the casting (57) to ensure that it is in all ways a true replica of the original. If the artist wants a surface patina, acids must be applied to the surface of the metal. Even when several bronze castings are taken at a time, as in the case of the work of a Norwegian artist shown in our picture (58), each one must be treated as an original.



55
56



57
58





59

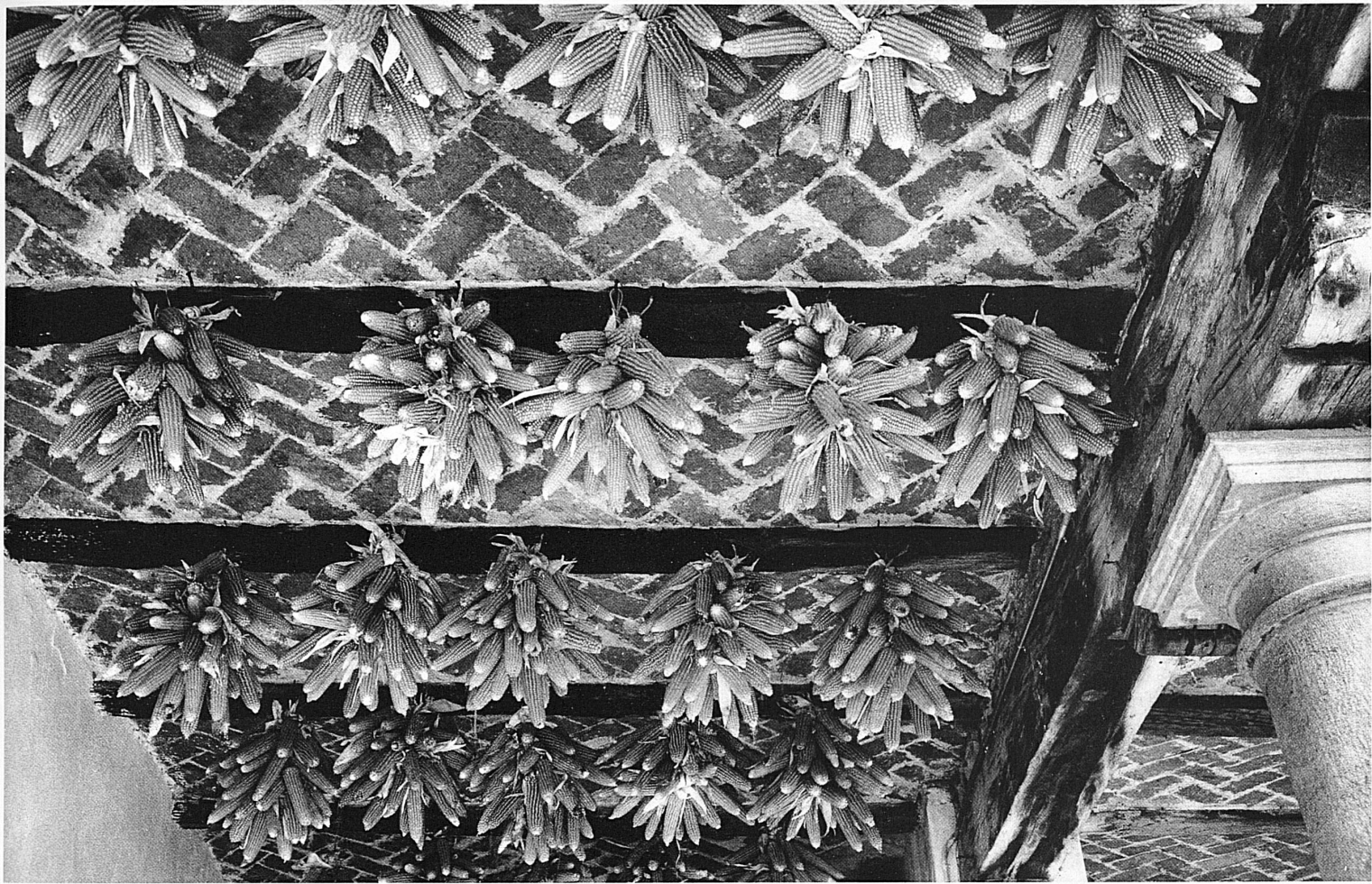
Überwachener Hof in Tremona. Hier wohnt der Bildhauer Kurt Laurenz Metzler, dessen Figuren auch die Strassen von Zürich beleben. Er stellt im Oktober in Hüttwilen TG aus (siehe Seite 57)

Une cour envahie par la végétation à Tremona. C'est là qu'habite le sculpteur Kurt Laurenz Metzler, dont les compositions animent aussi les rues de Zurich

Cortile invaso dalle piante a Tremona. In questo villaggio abita lo scultore Kurt Laurenz Metzler, le cui figure ravvivano anche le strade di Zurigo

An overgrown courtyard in Tremona. This is the house of the sculptor Kurt Laurenz Metzler, whose figures also enliven the streets of Zurich

46



60/61

Photos: B. Kirchgraber





62

63



Meride

Ein Dorf abseits vom Verkehr mit malerischen Gassen und Plätzchen (62). Hinter bescheidenen Fassaden verbergen sich oft geschmückte Binnenhöfe (61) mit Loggien, wo Mais getrocknet wird (60)

Un village à l'écart du trafic, avec des ruelles et de petites places pittoresques (62). Derrière de modestes façades se cachent souvent des cours intérieures (61) avec des loggias où sèche le maïs (60)

Tranquillo villaggio con vicoli e piazzetta pittoreschi (62). Dietro le modeste facciate si celano spesso accoglienti cortili interni (61) con ridenti logge dove viene appeso il granturco ad essicare (60)

A village off the traffic routes with picturesque streets and squares (62). Behind modest façades there are often ornamental courtyards (61) with loggias in which maize is dried (60)

Riva San Vitale

Seine Casa comunale, ein stattlicher Renaissancebau mit Arkaden, erinnert an Zeiten, da sich die Gemeinde als Mittelpunkt eines «pieve», einer Kirchgemeinde und eines politischen Kreises, unabhängig zu machen suchte und tatsächlich einen knappen Monat lang eine selbständige Republik bildete (23. Februar bis 16. März 1798) (63)

La Casa comunale, un imposant bâtiment Renaissance avec des arcades, rappelle le temps où la commune, en tant que centre d'une «pieve» – circonscription à la fois religieuse et politique – cherchait à conquérir son indépendance et parvint même pendant quelques semaines (du 23 février au 16 mars 1798) à former une république autonome

La sua Casa comunale ha sede in un imponente edificio rinascimentale munito di portici; esso rammenta i tempi che videro il comune, allora a capo di una pieve e di un circondario politico, aspirare all'indipendenza assoluta; in effetti, durante poco meno di un mese esso divenne una repubblica indipendente (dal 23 febbraio al 16 marzo 1798)

The Casa comunale here, a stately Renaissance building with arcades, recalls the days when the commune, the centre of a "pieve" or parish and a political district, strove for its independence and was in fact a republic in its own right for one short month (February 23 to March 16, 1798)

Rancate

Eine Säule mit der Statue des Heiligen Stephanus von 1790 akzentuiert das der Kirche gegenüberliegende Ende des langgestreckten Dorfplatzes (64). In Rancate befindet sich die Pinacoteca cantonale Züst, eine Sammlung Tessiner Meister vom Barock bis zur Neuzeit

Une colonne de 1790 portant la statue de saint Etienne met en valeur l'extrémité de la place allongée du village de l'autre côté de l'église. C'est à Rancate que se trouve la Pinacothèque cantonale Züst, une collection de maîtres tessinois de la Renaissance à nos jours

Una colonna con la statua di S. Stefano, del 1790, accentua il lato, dirimpetto alla chiesa, che chiude l'ampia piazza del villaggio. A Rancate si trova la Pinacoteca cantonale Züst che ospita una collezione di opere di pittori ticinesi dal barocco al novecento

A column with a statue of St. Stephen dating from 1790 sets an accent at the opposite end of the elongated village square in front of the church. Rancate boasts the Pinacoteca cantonale Züst, a collection of Ticinese masters from the Baroque era to the present







66

Rovio

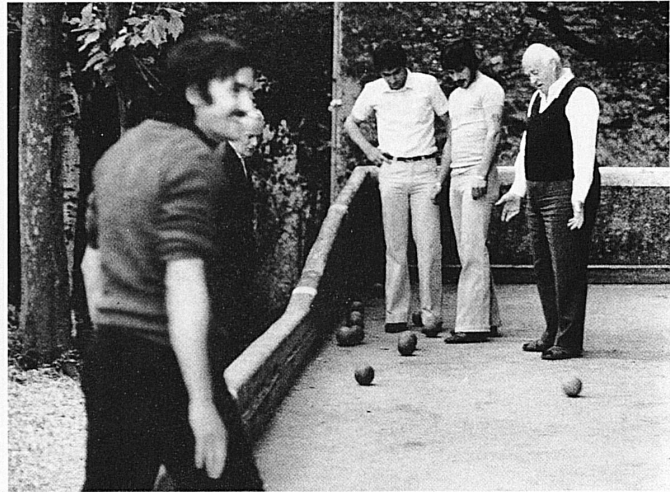
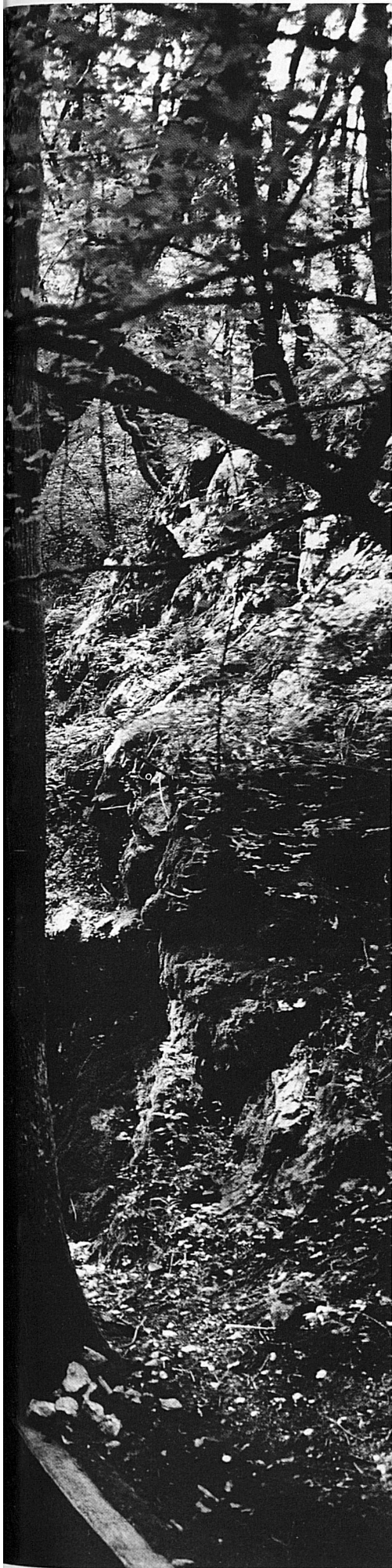
Das Dorf durchzieht eine schmale Längsgasse mit originalem Kopfsteinpflaster und Steinplatten für die Wagenspur (65). Sechs römische Sarkophage dienen als Brunnentröge (66)

Une route transversale étroite, avec son pavé d'origine et des dalles pour les ornières de roues (65), traverse le village. Six sarcophages romains servent de bassins de fontaine (66)

Il villaggio è attraversato da uno stretto vicolo con il selciato originale e lastre di pietra per il transito dei carri (65). Sei sarcofagi romani sono stati trasformati in vasche di fontane pubbliche (66)

A narrow main street with the original cobbles and stone slabs for the wheels of traffic runs through the village (65). Six Roman sarcophagi are used as fountain troughs (66)





Auf den mitten im Wald bei Tremona gelegenen Bocciabahnen beim Grotto Grassi treffen sich die Männer der Umgebung zum sonntäglichen Spiel. Von geübter Hand abgegeben rollt die Bocciakugel auf den Pallino zu, die kleine Zielkugel, der es möglichst nahe zu kommen gilt, näher als der Gegner, dessen Kugel man nötigenfalls wegzuspicken sucht

Sur la piste de «boccia» du «grotto» Grassi au cœur de la forêt de Tremona, les hommes des environs se rencontrent pour la partie dominicale. D'une main adroite, on fait rouler la boule vers le cochonnet; il s'agit de l'envoyer le plus près possible, plus près que celle de l'adversaire, que l'on essaie au besoin de déloger de sa place

Sui viali del Grotto Grassi, nel bosco presso Tremona, la domenica ci si ritrova per una partita alle bocce all'antica. Senza preoccuparsi troppo delle regole applicate nei campionati veri e propri, ognuno può sbizzarrirsi nell'accostata o nella bocciata a volo

There are bocce alleys in the midst of the woods at Grotto Grassi near Tremona, and here the men of the surrounding area meet to play on Sundays. Cast by a skillful hand, the bocce rolls towards the boccino, the smaller target ball or jack. Points go to the bowls that lie nearest to it, and often it is a matter of knocking away an opponent's shot that lies in pride of place

